

Notebook 10

The Poem of Parmenides

By E. H. Campbell

Edward Campbell Media

Bozeman, MT

© E. H. Campbell, 2011

All Rights Reserved

Parmenides VI

χρήν τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' εἶναι

ἐμμεναι.

impers.
it is fated, or is
necessary

don. for
ὄν, ὄντα
neut. part.

pres. inf.
act.
to be

Epic

It is necessary
to speak it
and to think
the being
to be

Parmenides VI

ἔστι γὰρ εἶναι μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν.

for it is to be
but nothing
not ~~it~~ is.

ταῖς σ' ἐγὼ φράσσομαι ἀνωγα.

n. pl. of
ὄ

pres. mid/pass
inf. of φράσω,
~~the~~ bid, order,
ponder

this I bid
the ponder

perf.
w/ pres
sense

1st sing
pres. act.
perf. act.
ind of
ἀνωγα
command,
order

to advise,
desire,
urge,
bid

post. pos.
in truth, to be sure

nevertheless

Parmenides VI

Πρώτης γὰρ σ' ἀφ' ὅδοῦ ταύτης

διήσσιος

κείρω

κύρω

ἐπείτα

ἀπὸ

τῆς

ἧν

δὴ

βροτοὶ

εἰδότες

fem. gen. sing.
of διήσσιος
inquiry

1st sing. pres.
act. subj
ἐρύωμι
= εἰρω
shut in,
confine,
hinder

ἐπείτα
then
thereupon

Adv.
ἐπί + ἐπίτα
upon, on

fem. acc.
sing. ὅς
who

in nom. pl.
pres. act. part.
οἶδα, see;
know

from that
which in
truth

men have
known

for you I should
hinder from this
first path, nevertheless
then from that
which in truth
men have known
seen nothing
forming two
heads; for
lacking means
in themselves
their own will
(hearts) to straighten
a twisted mind;

n. dat. pl. of
στήθος seat of the will

οὐδέν

πλάττονται

δίκρανος

ἀμηχανῆ

γὰρ ἐν αὐτῶν

στήθεσιν

ἰθύνας

πλεκτὸν

νοῦν

νοῦς
mind

δίκρανος
two-headed

οὐδείς, οὐδεμὶς
οὐδέν
οὐδε + εἰς = not one
nothing

3rd sing, pres.
act. ind of
ἰθύνω
make straight

3rd pl.
pres.
mid/pass.
ind.
πλάσσω
form mould
and πλῆσσω
struck with
terror

fem. nom. sing.
went of means

twisted
πλεκτος, ῆ, ον

Parmenides VI

Adv. of ὁμός
equally, likewise
alike; together
with, the same,
nevertheless.

οἱ δὲ φοροῦνται κῶφοι ὁμῶς
τυφλοῖτε, τεθῆπότες, ἄκριτα φυλά,
οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι

3rd pl. pres.
mid/pass. ind.
of φορέω, repeated,
repeated or habitual
action

κῶφος, ὁ
Der. κῶπος
Ion. for
κόπος,
boy, lad,
youth.

φυλόν,
τό
race,
tribe,
class

m. nom. pl.
perf. act. part.
of τεθῆπτε
astonished,
astounded, amazed

~~τιτῶ~~
πέλω

τυφλος, ἢ, ὄν
(τυφῶ) blind;
dark, obscure

ἄκριτος, ὄν
undistinguishable
unarranged,
disorderly



but they are perpetually
 habitually young, and
 equally blind, amazed
 and amazed (astonished)
 alike disorderly, tribe alike,
 to whom ~~nothing~~ as
 comes to be and not
 to be accustomed to this
 somewhere.

It is customary for this thing to
 come to be this and not to be this
 and everything is a winding road.

Parmenides VII

οὐ γὰρ μήτις τοῦτο δαμῆ^ῃ εἶναι
 μὴ εἶναι ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ'
 ὁδοῦ δεήσας εἶργε νόημα

this thing

f. gen. sing. οὐδε

this

for not

never

fem. gen. sing. of δεήσας

3rd sing. fut. act. ind. of δαμάσω, overpower, subdue, gain mastery over

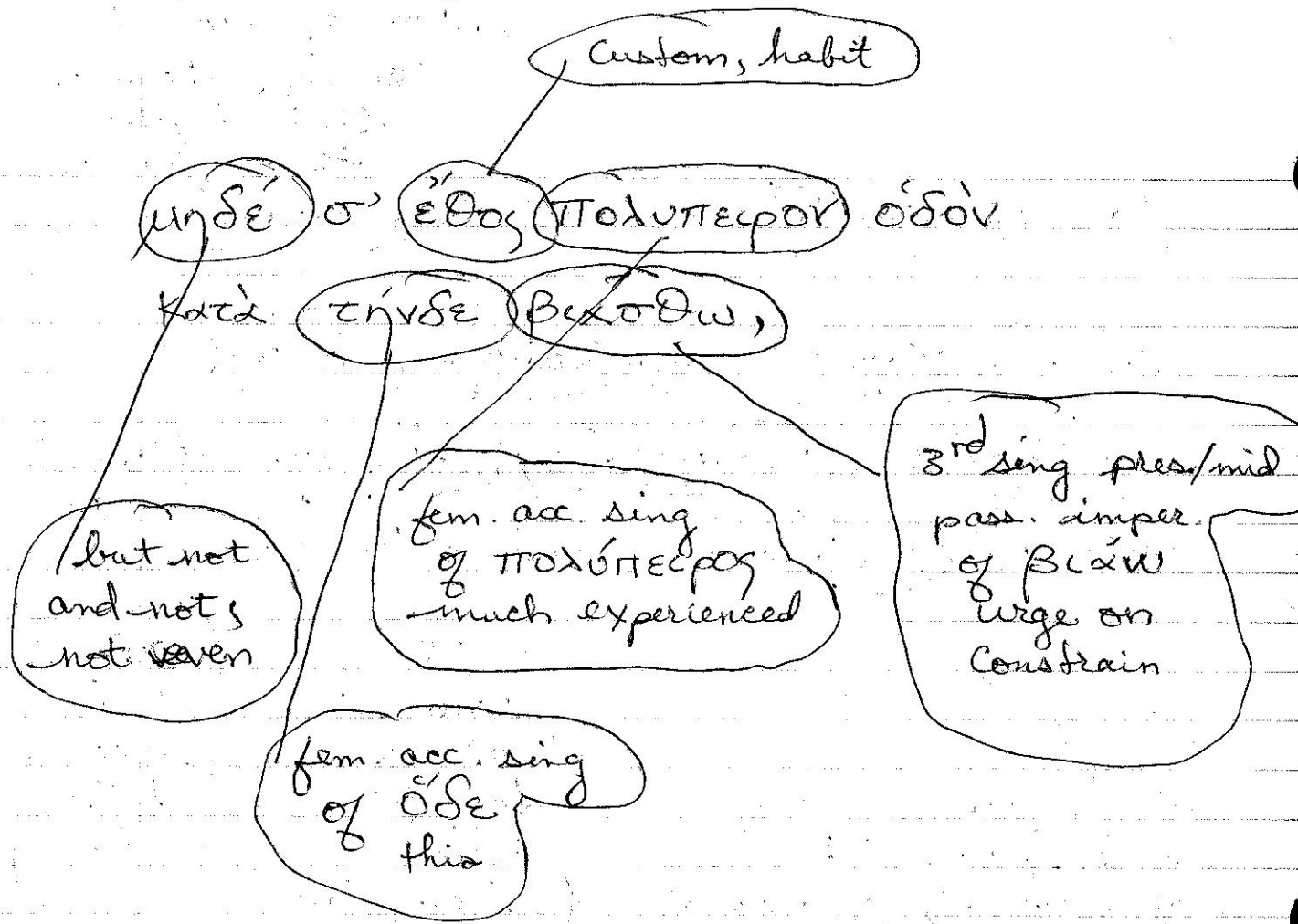
imper. εἶργε 2nd sing. pres. imper. εἶργε 2nd sing. pres. act. εἶργε

n. acc. sing. νόημα perception

for never will this overcome to be is not being, but from this path of inquiry shut off your perception

~~for not never will this thing overpowered to be is not being~~

~~for forever this will overpower to be this will overpower not being~~



and but not
custom urge
you down
this road,

Parmenides VII

ἡ
tongue

word of mouth

ὄψιν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἡχέεσσαν

ἄκουσιν καὶ γλῶσσαν

n. acc. sing.
pres. act part.
of ὄψωμαι,
deal out,
distribute, direct,
guide

m./f./n.
acc. sing.
of ἄσκοπος
aimless,
heedless,
inconsiderate

ὄμμα, ὄκος, τό
eye

3rd pl. act.
act. ind.
of ἡχέω,
to sound

wandering eye
direct touch
or sound heard
or word of mouth

ἄκουσιν, ἡ
Ep. ἀκούω
for ἀκούω
sound, hear

κρίνας δὲ λόγῳ πολυδίηρον ἔλεγχον

ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα

κρίνω
to separate,
part, put
asunder,
distinguish

πολυ + δίηρος
much contested
δίηρος, ἄος
acc. -ων, ἡ
fight, battle,
contest

m. acc. sing
of ἐλέγχος
refutation

fem. gen.
sing. of
ἐπί
Epic

masc. acc.
sing. abs.
pass; part.
of ἐπιῶ
I will say,
or speak,
tell
in pass.
'to be
mentioned

But let not custom urge,
wondering eye, direct
or sound heard, or
word of mouth direct
you down this road.
But distinguish with
reason much contested
~~refute~~ my much contested
to be mentioned

f. dat. sing. this

still, yet, as yet

Ep. εἶσι 3rd pl of εἶμι

Parmenides VIII

(1)
Ion. n. pl.
Πολλοί, Πόλυ
many

Μόνος δ' ἔστι μῦθος

(2)
ὁδῶ

λείπεται

ὡς ἔστιν ἐπισημασθῆναι

ἐπισημασθῆναι

σημασθῆναι

εἶσι

(3)
Πολλὰ μάλ',
very

on, upon

myth gen. sing. of ὁδός, way, road, path

n. nom acc. pl. σημασθῆναι sign

upon, on upto, till

2nd pers. sing. pres. m/p. opt.

ὁδῶ lead by the right way

3rd sing. pres. mid/pass. ind. of λείπειν leave, quit forsake

But still myth alone quits the path

But still myth alone leads by the right way

~~But still by myth alone you might lead by the right way~~

But myth alone is left is quit

But still if myth alone is left you may be led by the right way.

how they are

Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο

λείπεται ὡς ἔστιν

And still by
Myth alone you
you may be
lead may
lead by the
right way thus
they are being
abandoned.

how they are
being forsaken

you yourself
may lead (be lead)

And for this
by this for
the for this
there are very
many signs

so they are

thus they are
forsaken

How they are
forsaken

on/till signs

for there are very many
signs

Parmenides VIII

Gen.
n. part.
for ον

being

(3) ὡς ἀγένητον εὐν καὶ ἀνώλεθρον εἶεν

(4) εἶεν γὰρ οὐλομελές τε καὶ ἀτρεμές

ἤδη ἀτέλειστον

Adv.
already

n/acc.
sing, n.
nom. sing.
ἀγένητος
uncreated

n. nom.
acc.
sing
indestructible

οὐλος
perfect, complete,
continuous

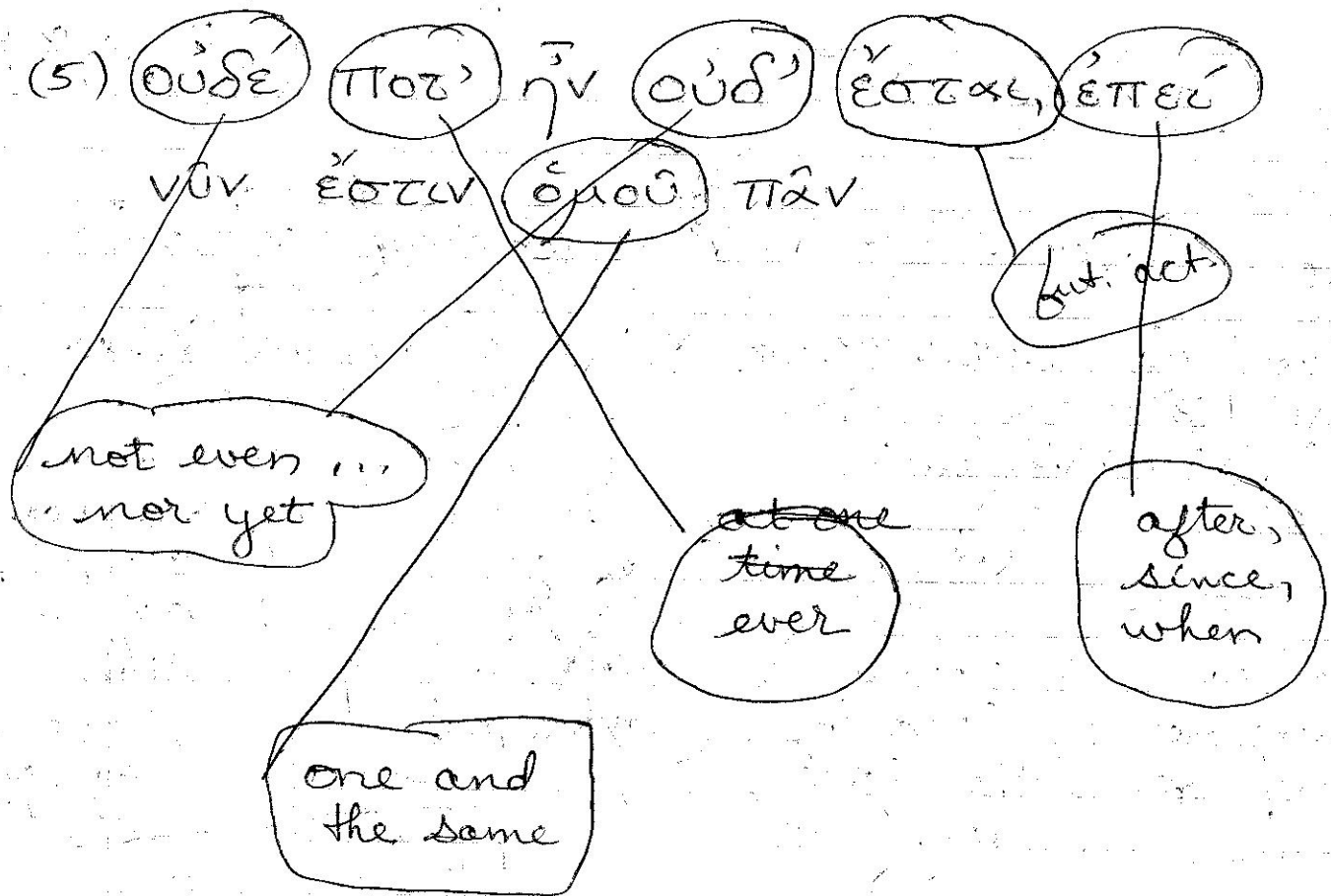
n. nom/acc.
sing.
ἀτρεμής

unmoving

n. nom/acc.
sing. of
ἀτέλειστος

endless

Thus
uncreated
and indestructible
being is for
there is
it is perfect,
unmoving and
eternal.



never
 not ever was
 and never will be when
 since now is everything
 one and the same.

Parmenides VIII

acc.

(59)

τὰν τε

νύκτι

ἄδαϊ,

πυκνὸν

σῆμα

ἔμβροθός τε.

τὰν
τὰν τε
τὰν τός,
crasis for τὰ ἐντός
ἐντός = within,
inside

τὰ = n. pl.
of ὁ, ὅ, ὅς

f. gen. sing
νύκτι, night

ἄδαϊς
ignorant

not knowing
how

ἔμβροθός, ἐς
weighty, grave,
dignified

n. nom/acc.
sing. the
frame (of
a man),
the body

πυκνός,
πυκνός
(πυκνός)
gen of
πυκνός
Pnyx, a
palace in
Athens.

that
which is
within,
inside

and grave

πυκνός, ἦ, ὄν
Ep. πυκνός
close,
compact
= πυκνός

inside the
ignorance of
night, a
a firm solid and weighty
body.

firm, solid,
dense

(60) Τὸν σοὶ ἐγὼ διακόσμον ἔοικότεν
 πάντα φασίτω, ὡς οὐ μὴ ποτέ τις
 σε βροτῶν γνώμῃ παρελάσῃ

βροτεος, η, ον
 mortals

m. acc. sing.
 διακοσμος
 arrangement,
 or division

m. acc. sing.
 perf. of ἔοικα
 be like, resembles,
 be analogous to

2nd sing. fut.
 mid. ind
 παρελαυνω
 be surpassed

1st sing. pres.
 act. subj.
 φασίτω
 to say, speak,
 report;

I might say
 to you the arrangement

Parmenides VIII

n. pl.
interrog.
pronoun
τίς, τί
who

(6) ἔν συνεχές τίνα γὰρ γένναν

ἑζησέναι αὐτοῦ;

n. nom/acc
sing of συνεχής
holding together

f. acc. sing
of γέννα
descent,
birth origin;
1st sing imperf.
act. ind of
γένναι, beget

2nd sing. fut.
mid. ind of
ἑζησέναι,
seek out, look
for.

in holding together
for what (which things)
origin you seek yourself
will seek from the of the
same?

(7) $\pi\eta$ $\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu$ $\acute{\alpha}\upsilon\acute{\xi}\eta\theta\acute{\epsilon}\nu\text{;}$

$\pi\eta$ / or $\pi\eta$
encl. partic,
in some way,
somehow

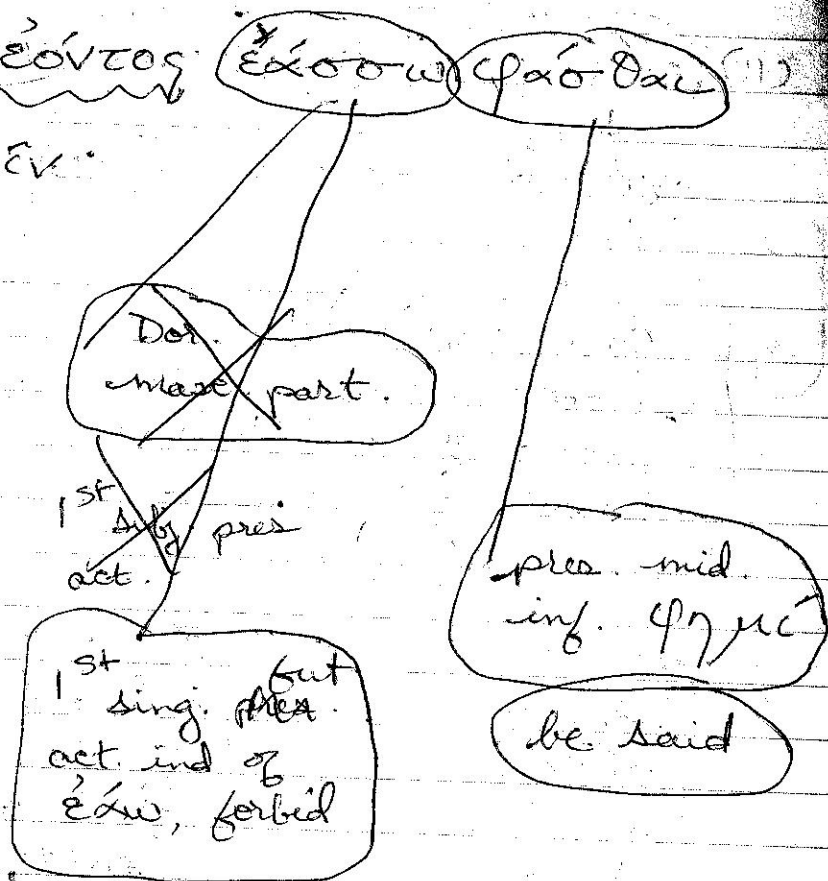
$\pi\acute{o}\theta\epsilon\nu$
whence?
interrog.
from what
source

n. nom. / acc.
sing. acc.
pass. part. of
 $\acute{\alpha}\upsilon\acute{\xi}\acute{\alpha}\nu\omega$
increase

in what way
was it to have
grown?

Parmenides VIII

(7) οὐτ' ἐκ μὴ ἔοντος ἔξω φάσθαι
οὐδὲ νοεῖν.



not from not
being I will
not permit you even
to say or even to
think

(8) οὐ γὰρ φασὶν οὐδὲ νομίζουσιν ἔσθαι

ὅτι οὐκ ἔστι.

n. nom.
sing. of
φασίς
spoken

n. nom.
sing. of
νομίζω
thinkable

conj. of
manner
in such
a manner

for it is
neither spoken
nor thought and
in this way is
not.

ὄντα
neg. part.

Parmenides VIII

(9) τίς δ' ἄν μιν καὶ χρεός ἦσεν

ἵστερον ἢ

πρόσθεν

3rd sing. aor.
act: ind. of
ὄρνευμι, urge
on, incite,
call forth

m/f/n
acc. sing.
he/she/it
self

n. nom./acc.
sing. need,
want

Adv. before,
earlier

Adj. masc. acc. sing.
neut. nom/acc. sing.
of ἵστερος, latter,
last

And what is
not itself and
what need called
it forth later rather
than earlier

f. nom. sing
desire, longing,
urgent wish

(10) τοῦ μηδενός ἀρέμενον, φύω,

(11) οὕτως ἢ πάντως τελέειν

χρεών ἔσσαν ἢ οὐχί.

Att. form of
οὐ

τοῦ μηδενός
neuter gen.
sing of μηδεις
nothing

n. nom/acc.
sing. aor. mid.
part. of αρχω
to be first

Adv. of
οὕτως
so, thus.
adv. of
manner

3rd aor. act. ind.
of φύω, to make
or grow, produce;
beget, engender

Adv. quite
wholly, altogether

aor. act.
inf. of
τελειωω
(τέλω)
be in
motion,
arise,
become

nothing having
been first grew
thus or altogether
~~was set in motion~~
~~had been set in motion~~
to have been set is
desire or not.

interrog
when?

Parmenides VIII

(12) οὐδὲ πῶς ἔκ μὴ εὐντος ἐφῆσεν
πίστος ἰσχύς γένεσθαι τε

πῶς αὐτό

fem. gen.
sing. of
πίστις
trust, faith,
confidence; that
which gives trust
or confidence

n. gen. sing.
pres. act. part
of εἶμι

3rd sing.
fut. act.
ind. of
ἐφίμω
send, let go,
loosen

n. acc. sing.
to the side
of the same (it)
= πῶς αὐτό

aor. mid.
inf. of
γενέσθαι

to come into
being

ἰσχύς
f. nom.
sing. or
f. acc. pl.
strength, force,
might

But not when
from not being
it will send forth
force of confidence that that has to have
had been born
through itself, ?

dat. pl.
bonds, fetters
shackles

(13) τοῦ ἐνεκεν οὔτε γεγεσθαί

(14) οὔτε ὄλλυσθαί ἔνεκεν Δίκης

χαλῶσασα

πέδησεν

(15) ἄλλ' ἔχει

prep. Ion. and
poet. of
ἐνεκα, on account of;
for the sake of,
because of.

aor. mid.
inf. of
γίγνομαι

pres. mid. / pass.
inf. of ὄλλω,μ,ε,
destroy, make an
end of.

3rd sing.
aor. act.
ind. of
ἔνεκεν
allow

fem. nom.
dual aor.
act. part.
of χαλῶω
let down,
slacken,
loosen,
let loose,
release,
undo.

never on account of that neither was
never to ~~not~~ ^{allowed} have come to come
to be and never has
been ~~destroyed~~ destroyed
justice loosed the shackles
of both. not the shackles of
either but holds.

Parmenides VIII

(21)

(15) ἡ δὲ κρίσις περὶ τούτων ἐν
τῷ δ' ἔστιν

about
concerning
all around

τῷ δ'

ἔστιν

περὶ

τούτων

ἐν

f. nom.
sing or
f. acc. pl.
separating,
distinguishing

m. gen. pl
οὕτως = from
these

m/n. det
sing = to/for
this

And the difference
concerning these
is in this:

at any rate
in all events

(16) ἔσται ἢ οὐκ ἔσται κέκρυται δ'

οὐν, ὡς τε ἀνάγκη

f. nom. sing.
necessity,
constraint

3rd sing perf.
mid/pass.
ind. of κρύνω
separate, put
asunder,
distinguish

ὡς + τε
Adv. of manner
like as, even
as, just as

Is or is not,
and being
separated
at any rate
according to
necessity

Parmenides VIII

(17) τὴν μὲν ἔαν ἀνόητον ἀνώνομον
οὐ γὰρ ἀληθὴς ἔστιν ὁδός

-nom.
-n. acc. sing.
pres. act. part.
of εἶω, let,
permit, let
alone, let be

-nom.
-n. acc. sing.
of ἀνόητος
not thought on,
unheard of

-n. nom. acc.
sing. of
ἀνώνομος
nameless

The one ^{being} permitted being
the nameless unheard of
for it is not a
true path

(18) τὴν δὲ ὥστε πέλειν καὶ
ἐτήτυμον εἶναι

pres. inf. act.
of ΠΕΛΩ, to
be

Adv.
ὥστε
as, as
being

m/f. acc. sing.
n. nom/acc. of
ΕΤΗΤΥΜΟΣ, true
truth, truthful,
real

And the other, as
~~as being and~~
~~real~~
to be and to
be real.

Lyze. for ἄν also Ep, and Ion.

Parmenides VIII

be produced

(19) Πῶς δ' ἄν ἐπέτα πέλοιτο εὐν; Πῶς

δ' ἄν κεχένοιτο;

3rd Sing aor. mid. opt. of γίγνομαι
Come into new state of being

Adv. marks sequence thereupon, thereafter, afterward

be born happen

orig. to be in motion

interrog. Adv. of manner how

3rd Sing pres. mid/pass. opt. of πέλας, come to be.

Three uses of ἄν must be distinguished in practice! A. in combination with conjunctions and relatives, B. in a podesis C. in interrelative sentences.
Conditional particle

And how would a being thing come to be?
And how would it be set in motion?
And how would it come to be?

when, at some time or other
at any time, ever
enclit. part.

(20) εἰ γὰρ ἐγένετο οὐκ ἔσται, οὐδ' εἰ

ποτε μέλλει εἶσθαι.

3rd sing. aor.
mid/pass. ind.
of γίγνομαι

3rd sing. pres. act.
ind. of μέλλω,
be destined

fut. mid. inf.
of εἶμι.

it is destined

to shall ~~have~~
be

for if it had
come to be, it
is not, and
if not it is
destined to
shall be

Parmenides VIII

(21) Τῶς γένεσσις μὲν ἄτρεο βεστυ
καὶ ἄτυστος ὄλεθρος.

demonstr. Adv.
= ὡς, οὕτως
so, in this wise
answering τῶς

ἄτρεο βεστυ
extinguish, quench,
vanish, die.

ἄτυστος
m. nom. sing
unheard of

origin, source,
creation

masc. nom.
sing, destruction,
ruin, death

Genesis thus
died and a
death unheard

(22) οὐδὲ διακετόν ἐστιν, εἰς ἅπαντα

ἐστιν ὁμοῖον

n. nom. sing.
like, resembling

ὁμοῖος

n. nom. sing.
of διακετόν
divided,
separated

It is not even
divided since
everything is
alike;

pron. neut. acc. sing
itself

25

Parmenides VIII

(23) οὐδέ τι τῆ μᾶλλον, τό κεν εἶργον

μὲν συνέχεσθαι, οὐδέ τι χερότερον,

πάν δ' ἐμπλεόν ἔστιν ἔόντος

Adv.
ταύτη, here
there

Adv.
Comp. of μάλα
very, exceedingly,
quite, rightly

pres. mid/pass.
inf. of συνέχεσθαι
to be enclosed

3rd sing. pres.
act. opt. of ἔργω
shut in.

Ep. for
χερότερον
worse

neut.
nom. sing
of ἐμπλεός
full of

inferior

And not
something more
here or there, it
may not be shut
itself in itself
being enclosed, not
even and not that which is
worse (less) inferior, but
everything is full of being.

everything
all things
the whole thing

(25) τῷ συνεχῆς πάν ἑστίν ἑῶν ἑαυτῶν

ἑῶν / παραγγεῖν

possessive
Adj.
3rd sing.

a being thing

n. nom. sing
συνεχῆς
continuously,
contiguous,
conjoined,
in line with

3rd sing. pres.
act. ind
παραγγεῖν
approach,
draw near

n. dat. sing. pres.
act. part. ἑαυτῶν

to it
everything is
contiguous
for its own
being draws
near to being

its own being

Parmenides VIII

(26) Αὐτὰρ ἄκίνητον μεγάλων ἐν πέρας
δεσμῶν ⁽²⁷⁾ ἔστιν ἄναρχον ἄταυστον
ἔτεδ' ἔνεος καὶ ὄλεθρος

-n. nom. sing of
 ἄναρχος with out
 leader

+ dat. (25)

partic.
 but, yet,
 but yet,
 however,
 still, besides
 moreover

-n. nom. sing
 ἄκίνητος
 motionless

πέρας
 n. dat. pl.
 ends, limits

m. nom. sing.
 ruin, death,
 destruction

Adj.
 Adv./A/n.
 gen. pl. of
 μέγας,
 large

-n. nom. sing.
 of ἄταυστος
 unceasing,
 never-ending
 eternal

-n. nom.
 after sing.
 pres. act. part.
 δεσμεύω to
 fetter, put in chains

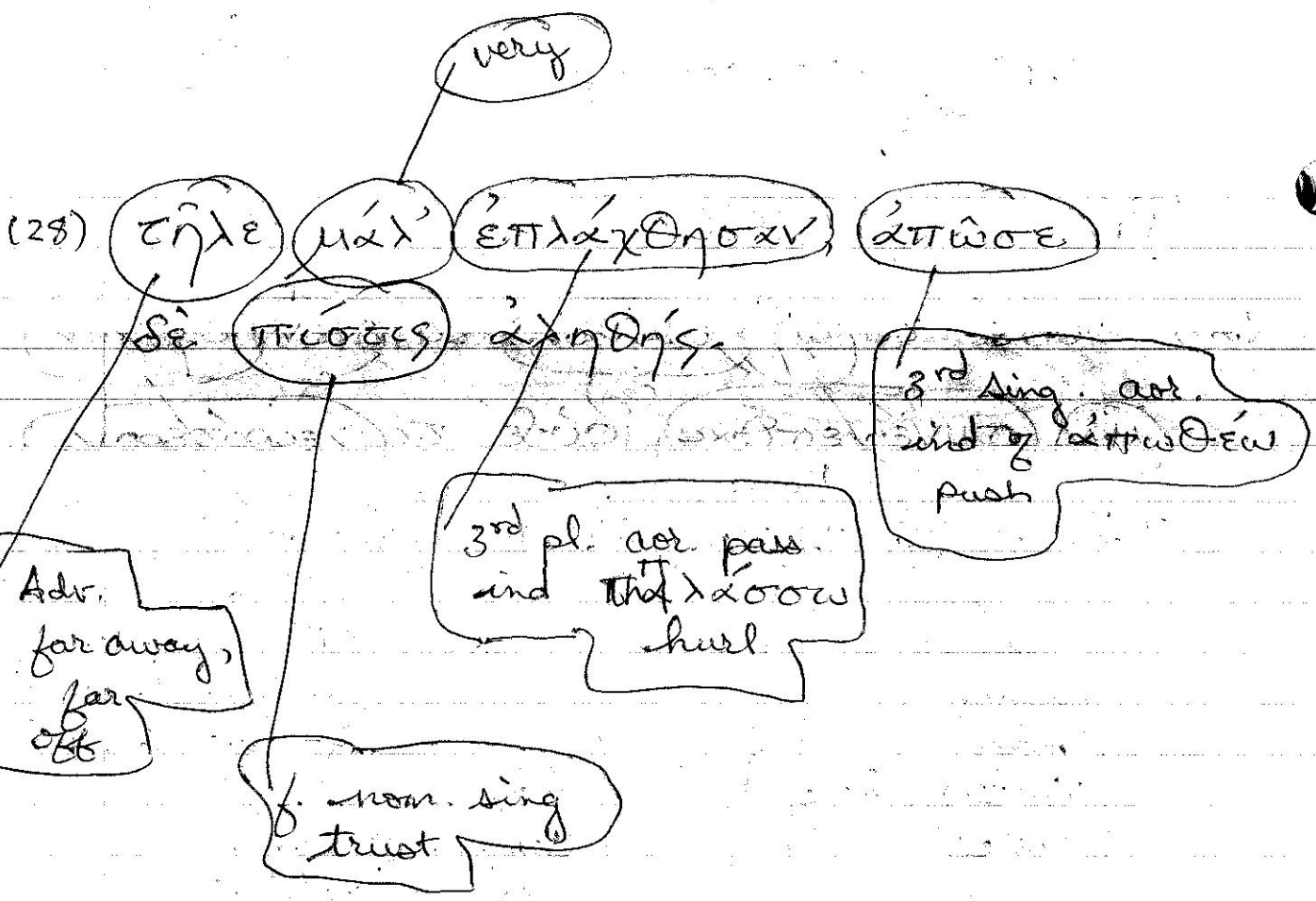
big
 vast
 spacious
 wide
 strong
 great

important

~~But~~
~~of~~
~~motionless~~

~~But of great things is
 motionless in limits
 ends being chained~~

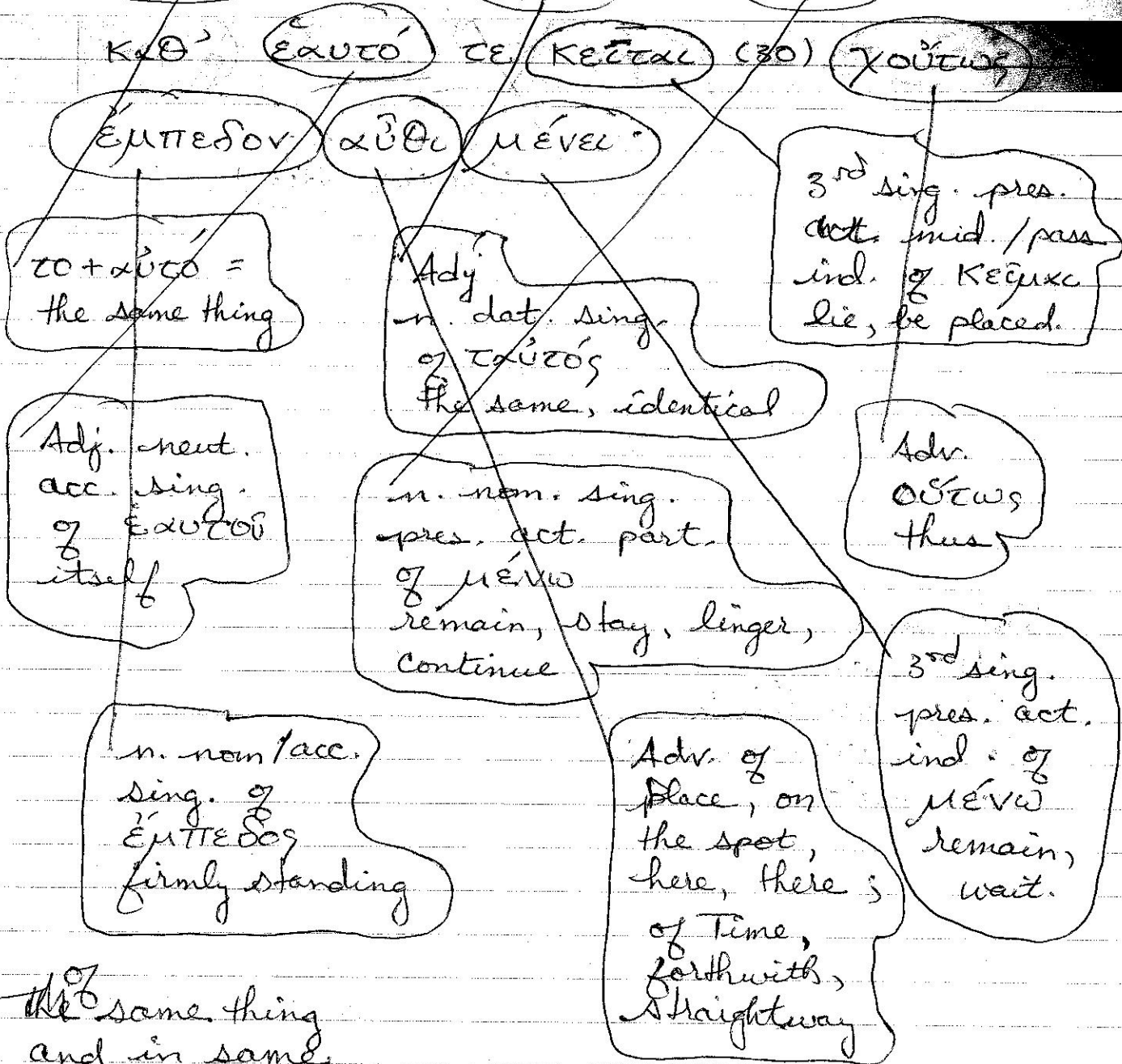
But motionless is
 of great things,
 in ends fettered,
 leaderless, and
 never-ending since
 creation and destruction
 (birth and death)



were thrown
 very far away
 and true
 faith pushed
 very far away.

Parmenides VIII

(29) ταύτων ἐν ταύτων τε μένων



the same thing
and in same
thing and
remaining itself
thought and
thus placed stands firmly
remains in the same place.

(30) Κρατερή γὰρ Ἀνάγκη (31) Τελευτός
 ἐν δεσμοῖσιν ἔχει τὸ μὲν αὐτῆς

pron.
 n. acc. sing
 itself

ἔργου,

Adv

f. nom. sing.,
 strong, powerful,
 mighty

f. nom. sing
 force, constraint,
 necessity

3rd sing-pres.
 act. ind. of δεσμεῖω
 to fetter

n. gen. sing.
 of Τελευτός.
 ends,
 limits

3rd sing-pres. act.
 ind. of ἔργω
 shut in, shut up,
 shut out, keep
 away from

for mighty Necessity
 holds its ends
 in fettering bonds,
 it itself is shut
 in on both sides

Parmenides VIII

(32) ΟΥΝΕΚΕΝ ΟΥΚ ΑΤΕΛΕΥΤΗΤΟΝ Τὸ ἔον

θέμις εἶναι. ⁽³³⁾ ἔστι γὰρ οὐκ ἔπι δεῖς.

μη' ἔον δ' ἂν παντός ἔδειτο.

Conj. wherefore, because

n. nom / ~~acc~~ sing of ἀτελεύτητος

unfinished

f. nom. sing law, right

Adj. n. nom. sing. ἔπι δεῖς be in want of in need of

3rd sing. imperf. mid/pass. of δέω, bind, fasten; to lack, miss, stand in need of.

Wherefore not unfinished the being is law, for ~~not~~ it is not in need, but as being not being was left lacking everything

4 - αὐτὸν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ

οὕνεκεν ἐστὶ νόημα

n. nom. sing
thought, idea

But And
the same
it is to think
and because it is
a thought

Parmenides VIII

(35) Οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἔόντος, ἐν ᾧ
πεφασμένον ἔστιν εὐρήσεις
τὸ νοεῖν.

Prep + gen
without; away
from, far from;
except, besides

n. dat. sing.
of ὅς, this
that

2nd sing.
fut. act.
ind of
εὕρισκω
find

n. nom. sing.
perf. mid/pass.
part. of ψάλλω,
to say, speak,
report

for not from/of
except

for it is not
without being,
for ~~is~~ that having
been spoken is
you will find it
to be thought

Particle at any rate

every way every side altogether entirely by all means

Parmenides VIII

(37) ἔπειτ' ὅ γε μοῖρ' ἐπέδησεν

(38) οὐλον ἀκίνητον τ' ἔμενα τῷ παντι

ὄνομα ἔσται

n. acc. sing. of οὐλον, whole, entire, complete

3rd sing. aor. act. ind. of ἐπέδησεν, to bind

n. acc. sing. of ἀκίνητος motionless

~~act. of ἐπέμεινε~~

3rd sing fut. mid. ind. εἰμι

n. nom/acc sing ὄνομα a name

2nd aor. inf. of ἐπέμεινε

send, forth utter, speak

Since Fate bound, at its any rate, bound it, the whole thing is motionless and to be, there shall be and by all means there shall be a name to it.

(39) ὅσοι βροτοὶ κατεθένο

πτεροδοτες εἶναι ἀληθῆ, ἔχνεσθαι

τε καὶ ὄλλυσθαι

pres. mid/pass
inf. of
ἐχνομαι

Adv.
as far as;
in so far as;
how far, how
much

3rd pl aor. mid.
ind. of κατατίθημι
put aside, leave
out of the question

m. nom. pl.
perf. act. part.
of πείθω
make believe,
convince, persuade,
prevail.

pres.
mid/pass.
inf. of
ὄλλυμι
destroy

As far as men
leave out of the
question are convinced

left

In so far as men
leave it out of the
question having
been convinced it
to be truth, coming birth
to be and death

to be truth

Parmenides VIII

φάνος, η, ον
light

(40) εἶναι τε καὶ οὐχὶ καὶ τόπων ἀλλάσσειν

διὰ τε χροῦς φάνον ἀμείβειν.

Prep. between, through, on account of

Att. form of οὐ

m. acc. sing of τόπος, place, region

m. acc. sing of χροῦς, skin, body

pres. act. inf. of ἀλλάσσω
Change; take a new position; exchange, alternate

pres. inf. act. of ἀμείβω
Change, exchange

To be and not (to be) and to change place and to exchange light
change light on account of skin

(42) Ἀυτὰρ ἔπειτ' ἑστ' ἄκρας πύματον,

τετελεσμένον ἔσσι' πάνθοθεν

Pro Partic.
but, yet,
however

2nd sing aor.
act. ind of
πέρω, pierce
through, pierce,
transfix; determine

n. acc. sing
of πύματος
last, utmost

n. acc. sing.
perf. mid/pass,
part. of τέλειω
bring to an end.

Adv.
from every
side

But since you
~~the~~ determined
pierced through the
utmost it has
been brought to an
end from every side

Parmenides VIII

(43)

εὐκύκλου

σφαίρης

ἐναλόγκων

ὄγκω

⁽⁴⁴⁾ μεσοσθεν

ἰσοπαλές

Πάντη

fem. gen. sing.
of εὐκύκλος
well-rounded

Adj.
f. nom. sing
of ἐναλόγκος
like remembrance

m. dat.
sing of
ὄγκος
bulk, mass,
size

fem. gen. sing
of σφαίρα
ball, globe,
sphere

Adj.
n. nom.
sing.
equal

Adv.
from the
middle, from
the center

a well-rounded
sphere like a
mass equal
in every way
from the center

(44) τὸ γὰρ οὔτε τι μέγρον (45) οὔτε

τι βαλοῦρον πελενυλ χρεον

εἶσι τῆ ἢ τῆ

Adj.
n. nom. Comp.
of βαλός, little,
small, few

πελενυλ
to be in
motion

Adj.
n. nom.
sing. Comp. of
μέγας, great,
large

Ion for
χρεών, ~~that~~
χρεών that
which must
be, necessity
fate.

for it is neither
that which is greater
nor that which is
smaller, in motion
by fate set in motion
by fate is for this
or that

Parmenides VIII

XV

(46) Οὐτε γὰρ οὐκ ἔὸν ἔσσι, τὸ κεν ἴταύου

μεν ἐκνεῖσθαι εἰς ὁμόν,

1st. acc. sing. of the pron. of the 3rd sing. person

pres. mid. pass. inf. of ἐκνεομαι
Come to, arrive at reach

3rd sing. pres. act opt. ἴταύω, stop, cease, cause to stop or cease.

into, in regard to, like

Adj. like, common

for neither being is

to be reached

for neither not being is, it would stop itself being reached in sameness.

(47) οὐδ' ἔὸν ἔστιν ὅπως ἐστὶν κεν ἔόντος

(48) τῆ μᾶλλον ἢ δ' ἥσσον,

Conj.
as, in such manner
as

3rd sing. pres.
det. opt. of
εἶμι

Adv.
comp. of μάλα
very
more

Adj. in
nom. comp.
of ἥσσον
inferior,
weaker
less

nor is being as
it ought be, being
the greater more and
the less.

Parmenides VIII

(48) ἔπειτ' ἅπαν ἔστιν ἄστυον οὐ γάρ

πάντοθεν ἴσον, ὅμως ἐν τέρασσι

Κύρου.

Adv.
from every
side

Adj.
n. nom. sing.
of ἄστυος
safe for violence,
invulnerable

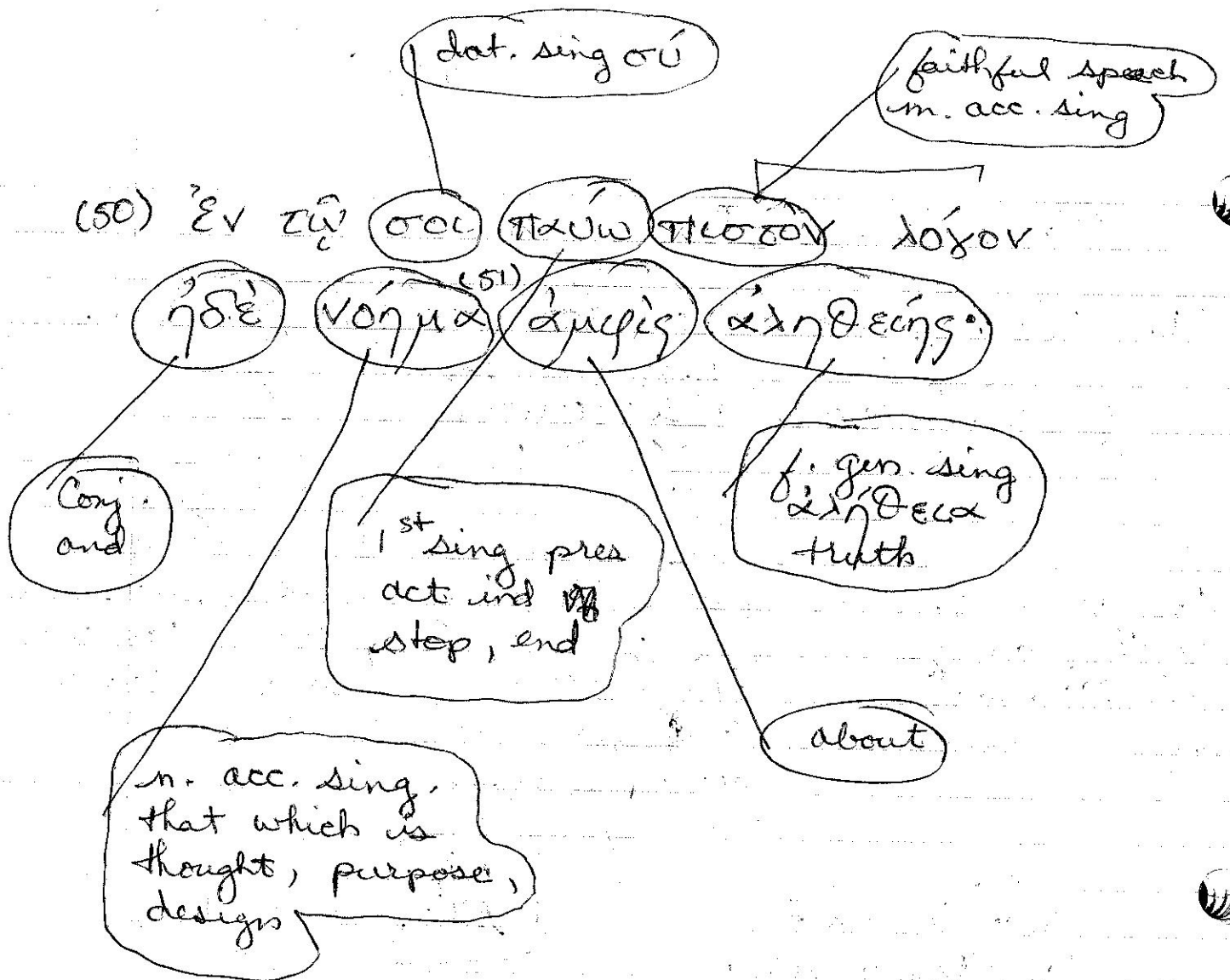
Adv.
together, alike,
likewise, equally as,
just as

n. dat. sing.
of κύρος,
supreme power,
authority

ἴσος, ἴον
equal to,
same as

n. dat. pl.
of τέρας
ends, limits

because everything
is safe for they
are on every side
equally the same
in limits to power.



with that I end
(my) faithful speech
and thoughts) about
truths

from + gen

Parmenides VIII

(51) Δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείως μάνθανε
κόσμον ἑμῶν ἑπέων ἀπαιτηλὸν ἀκούει

f. acc. pl.
Δόξας
opinion

n. gen. sing
of οὗδε
this
—
m. gen. sing

2^d sing
pres. act.
imper.
learn

f. acc. pl.

n/n gen. pl.
of ἑμῶν

n. gen. pl.
of ἑπέων
words,
speech

m. acc. sing
of κόσμος
order, arrangement

m. nom.
sing. pres.
act. part.
of ἀκούει
hear

Adj. n.
nom/acc. sing
of ἀπαιτητός
producing
illusion

from this
And from this
learn the opinions
men's opinions
from this their
arrangements
the arrangement (order)
of words these
words. hearing illusion

it is necessary

n. dat. sing
ὁ ὅς

(53) Μορφᾶς γὰρ καὶ καταθέντο εἰς
γνώμης ὀνομάζειν (54) αὐτῶν μὲν οὐ
χρεῖον εἶσεν - ἐν (55) π.ε.π. ἀναμνησθέντες
εἶσεν -

f. acc. pl.
μορφῆς
form, shape,
appearance

3rd pl. acc.
mid. ind.
of καταθέντες
to place, put
down, lay
down,
put an end to

Adj.
fem. acc. sing.
εἰς, one

f. acc. pl.
of γνώμης
thought,
opinion

pres. act. inf.
of ὀνομάζειν
call, name

3rd nom. pl.
perf. mid/pass.
part.
ἀναμνησθέντες
to make
wander

forms
for they were
put down

ways
For two forms of opinion to name
were laid down of them one
is not necessary, in which
men have wandered about are -

Parmenides VIII

body, frame

(155) καὶ τὰντων δ' ἐκρίναντο θεῖμας καὶ
 σημάζ' ἔθεντο⁽⁵⁶⁾ χωρὶς ἀπὲς ἀλλήλων,
 τῇ μὲν φλόγος αἰθέριον πῦρ,

Adj.
 ἀντιός
 face to face
 as Adv.
 over and against

3rd pl. aor. mid.
 ind. of κρίνω
 separate, distinguish
 judge, estimate,
 expound, interpret

Adj.
 m/f/n.
 gen-pl
 nom.
 being impossible
 'of one another'

n.
 nom/acc pl.
 σημά
 sign

3rd pl. aor.
 mid. ind. of
 τίθημι
 put, place

n. m.
 nom/acc, sing
 (no pl.)
 fire

m. gen. sing
 of φλόξ, blaze,
 flame

αἰθέριος, α,
 ον, of α in
 the αἰθήρ
 'ethereal'

And face to face distinguished
 bodies and signs ~~was~~ were
 placed apart from one
 another, on the one hand the gentle being
 blazing ethereal fire, of great importance
 itself the same in every direction; the

(57) ἡπιόων ὄν, μέγ' ἑλαφρόν, ἑωυτιῶ
 ἡπιόωνε τωυτόν, τῷ δ' ἑτέρω μῆ

gen. important

Adj.
 m. acc. sing
 n. nom/acc. sing
 ἡπιός, mild
 gentle

light weight
 Adj.
 m. acc. sing
 n. nom/acc. sing
 ἑλαφρός
 easy

Adv.
 in every direction

Adj.
 m/n. dat. sing of
 ἑαυτοῦ
 of him/her/it/self.

τωυτόν
 Gen. crasis for τὸ αὐτό
 the same

Other not the same to the opposite
 but different the opposite

but

body

n nom/acc

Parmenides VIII

(58)

ἑἶπε

κακεῖνο

κατ' αὐτό

(59)

ἐντὸς

ἦν

ἄσῃ

πυκνόν

σέμας

ἔμβροθός

τε

Att. Crasis for κατ' ἐκεῖ Adv. there, in that place

Crasis for ἐντὸς Adv. inside within

ἄσῃς unknowing ignorant

Ep for πυκνός, ἦ, ὄν close, compact

ἔμβροθός heavy

but there down to itself inside unknowing darkness and a thick heavy body.

(60) τὸν σοὶ ἐγὼ διάκοσμον εὐκόσῳ

πάντα φασίγω ὥς οὐ μὴ

ποτε τις σε βροτῶν γνῶμη

παραλαύω.

m. acc. sing.
of διάκοσμος
arrangements, division

m. acc. sing.
perf. act.
part.
εὐκόσῳ
be like
resemble

1st sing. pres. act.
subj. act. of
φασίγω say,
speak, report

2nd fut. mid,
ind. of παραλαύω
be surpassed

I should say tell
it to you you
the ~~like division~~
same the division
of everything has
been the same
like.

Parmenides § IX

(1) Αὐτῶν ἔπειθ' ἵπ' πάντα φάος καὶ νύξ

ὀνόμασται καὶ τὰ κατὰ σφέτερος

δυνάμεος ἐπὶ τοῖσιν τε καὶ τοῖς,

but,
However

upon, at,
near,

n. nom.
light

daylight

ἔπειθ' ἵπ'
Stronger form
of ἔπειθ'

Since

f. acc. pl.
of σφέτερος
their

name,
Call by name

f. acc. pl.
δυνάμεος
power, strength

night

But since
everything is
named ~~light and darkness~~
day light and night.

Adv. together, at once

(3) Πάν πλεον ἔστιν ἰσῶν ἀμφοτέρων, ἕπει οὐδέτερον μετὰ μηδέν.

Πάν πλεον ἔστιν ἰσῶν ἀμφοτέρων, ἕπει οὐδέτερον μετὰ μηδέν.

Adj. n. nom. sing. of Πλεον, full

n. gen. sing. light

equal to, the same

after, next

μηδέν and not one

δ. gen. sing. of νύξ, night

δ. gen. pl. of ἰσῶς ἀμφοτέρων = of both alike

ἀφαντος, ον invisible, forgotten, obscure, secret, unlooked for

ἀμφοτέρος = each or both of two

m/n. dat. pl. of οὐδέτερος, neither of the two

Everything is full at once full of light and night invisible night equal to both since neither next ~~not one~~ to not one.

Parmenides X

in. dat. pl.
aor. act. part.
φυω, grow
produce, beget

(1) Εἶση δ' αἰθέριαν τε φύσιν τὰ ε' ἐν

αἰθέρι πάντα ⁽²⁾ σήματα καὶ καθαρῶς

εὐαχέος ἠελίου ⁽³⁾ λαμπράδος ἔργ'

αἰδηλα καὶ ὅππότεν ἐξεχέοντο, ⁽⁴⁾ ἔργον

εἶσος, like,
equal, alike

in. acc. pl.
σήμα, sign,
mark, token

εὐαχῆς
pure, holy

whence
f. acc. sing.
of αἰθέριος
Ether

m. gen. sing.
of ἠλιος, the
sun

Adj. n. acc. pl.
of αἰδηλος
destructive

Adj.
fem. gen. sing.
of καθαρῶς
clean, pure,
genuine

fem. gen. sing.
of λαμπράδος
torch

3rd pl. acc.
mid. ind. of
ἐκχένομαι
spring from

And alike
Ether and things
begotten and in
the sky (Ether) everything signs and pure
holiness of the torch of the sun destructive
works and whence has sprung

4) ἔργα σε κύκλωτος πτεύση περίφορα

σελήνης (5) καὶ φύσιν,

works

κύκλωτος
Cyclops, round
eye

2nd fut.
mid ind. of
πτεύομαι
learn

fem. gen. sing.
σελήνη
moon

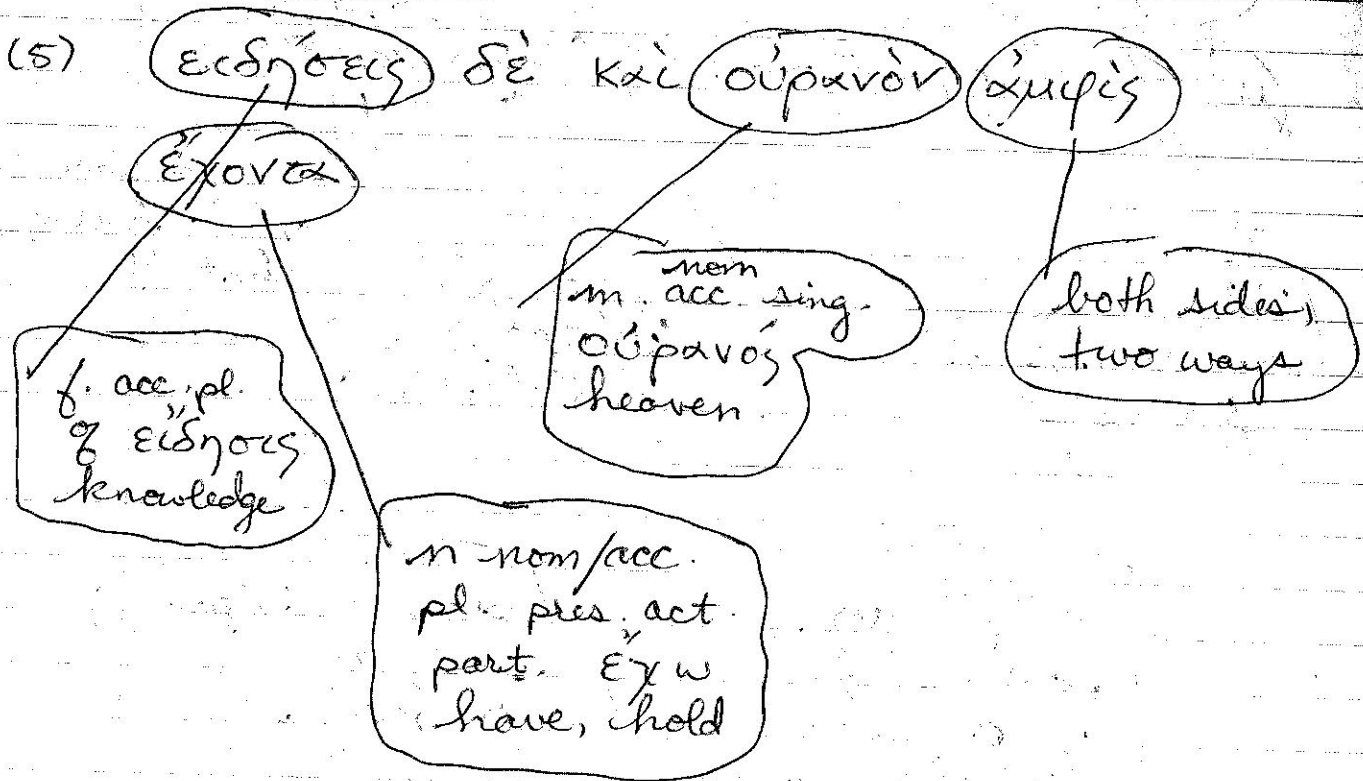
περίφοτος,
περί + φορέω
wandering about

φύσιν
nature
character

and

works and
round wandering
moon and nature

Parmenides ~~III~~ X



And knowledge
be holding
both sides of heaven
thence produced
and how Necessity
constrains sacred
things itself to
hold constellations.

(6) ἔνθεν ἔφυτε καὶ ὡς μὲν ἀγούς
 ἐτέδησεν ἄνγκη (7) τείρατ' ἔγειν

ἄσπεριν.

Adv.
 thence

3rd sing. aor.
 act. ind. of
 φύω, make
 grow, produce

n. gen. sing.
 of ἀγός
 any matter
 of religious
 awe

3rd sing. aor.
 ind. act. of
 τῆσαι, bind
 with fetters,
 constrain

3rd sing. aor. act. ind.
 of ἐπιδέω, to
 bind, or fasten on
 bondage

6th nom. sing.
 Necessity

3rd sing. aor.
 mid. ind. of
 τείρω, pierce,
 transfuse

n. gen. pl.
 of ἄσπερον
 constellation

Parmenides XI

fem
nom

and also

(1) πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἠδὲ σελήνη

(2) λίθῳ τε ξυνοῦ γάλα τ' οὐράνιον

καὶ Ὀλύμπιος

οὐράνιος
heaven m.

Inerog. Adv.
of manner,
how?

m. nom. sing
Common

n. nom/acc
sing. of γάλα
milk, Milky Way

Mt. Olympus

How Earth,
Sun and Moon
ethereal Moon and
Common sky and
Heaven and Olympus further
most remote and about
constellation burning
might were set in motion
were born.

(3) *ἔσχατος* *ἦδ'* *ἄστρον* *θερμόν*
μενέει *ὑπμηθήσαν* *γέροντες*

might
 strength
 courage

and also

Adj.
 m. nom. sing.
 furthest

in gen. pl.
ἄστρον
 Constellation

in nom/acc
 of *θερμός*,
 hot

3rd pl. aor. pass. ind. of *ἔμω*
 set in motion

 3rd pl. aor. pass. ind. of *ἔμω*
 lie at anchor

pres. mid/pass. inf. of *γέροντες*

6. nom. pl.
ε
ο

Parmenides XII

(1) Αἱ γὰρ στενότερα πάντων πυρὸς
ἄκρητος, αὐτὸς δ' ἐπὶ ταῖς νυκτός, μ

στενός, εὐός, τόσ
a narrow-straight

στείνω, only
in pres. and
impf.

3rd pl. aor.
mid. inf.
of πίμπλημι
fill

πυρ, πυρός, τό
fire in gen
sing

ἄκρητος
subst of ἀκρατός

den. for
ἀκρατός
unmixed,
pure

2nd sing,
pres. m/p
ind.

for ~~that~~ they
were filled

for the narrow signs (τέρας, τό)
circles were filled
with pure fire, and
and around them with
night

(2) μετὰ δὲ φλογὸς ἕστα ἀόσα
 (3) ἐν δὲ μέσῳ τούτων θαύμων

m/f/n.
 gen. pl.
 οὕτως that

ἢ πάντα κυβερνᾷ

α
 ος

m. gen. sing.
 of φλόξ
 flame

3rd sing. pres.
 m/p. ind.
 of ἐνημε
 send forth

Destiny

Adj.
 m/n.
 dat. sing.
 μέσῳ

m/f/n.
 nom. sing.
 θαύμων
 divine power

in the
 middle of

3rd sing.
 pres. act.
 ind. of
 κυβερνᾷ
 steer

And next
 of the flame of the flame Destiny
 of Destiny's flame sends forth.
 and in the midst of that divine power
 which steers everything!

Parmenides XII

(4) Πάντα γὰρ <ἢ> συχεροῖο τῶκου
 καὶ μίξις ἄρχεσ (5) πτεπτοῦσ ἄρσενυ

Θῆλυ μίχῆν τό τ' εὐκ ἐναντίον

Adj. neut.
acc. sing
Θῆλυς
female thing

Adj
masc. gen. sing.
of συχερος
abominable, hateful
hated

m. gen. sing.
of τῶκος
offspring

n. dat. sing
of ἄρσενυ
male thing

μίξις, εὐσ, ἦ
a mixing,
mingling,
intercourse with
others

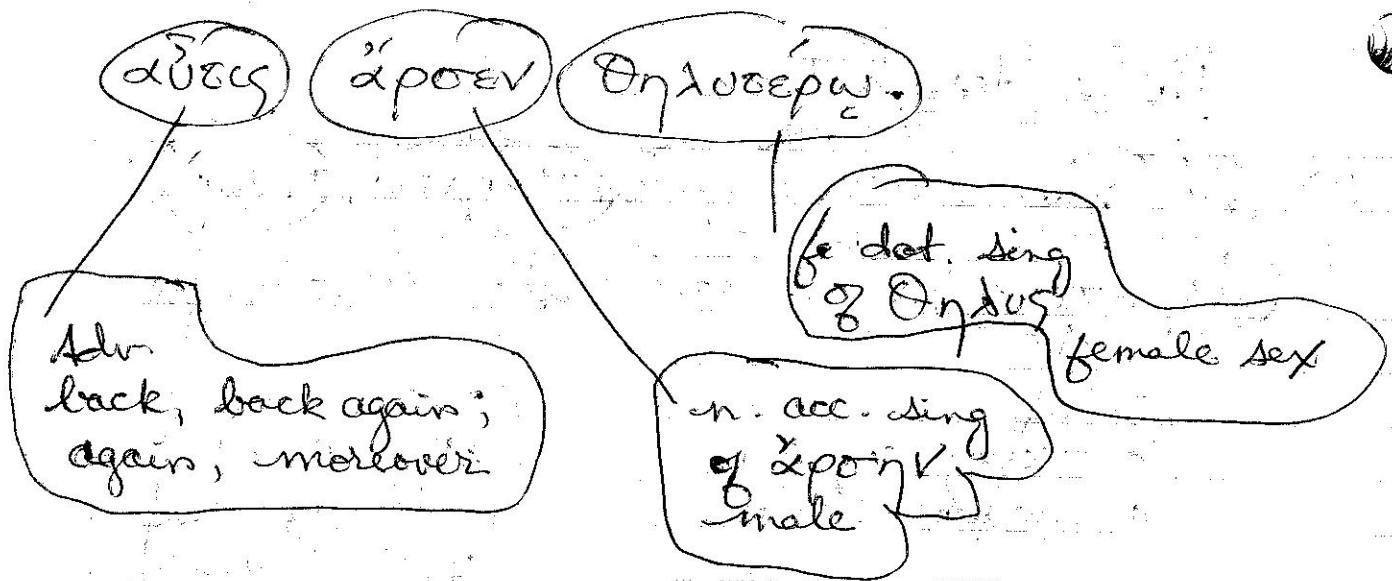
3rd sing. pres.
act. ind. of
ἄρχω, begin

3rd pl. pres. act.
ind. of πτεπτω,
send, dismiss,

dual pres opt.
μίχνηται
mix

n. acc. sing
ἐναντίος
opposite

ὅς



for everything
of hated off spring
and it begins mixing
~~sends a female thing to mix~~
~~and the male thing mixing~~

sends both a female thing
to mix with a male thing
and the male thing back
to the female sex

Parmenides XIII

(1) Πρώτιστον μὲν Ἔρως θεῶν
μητίστρο πάντων.

Adj. masc. acc. sing.
of πρώτιστος, first

m. acc. sing.
of ἔρως,
erotic love

3rd sing. aor.
mid. ind.
of μητίστρο
devise, perpetrate,
contrive

first of ^(all) the Gods created was
erotic love

use

XIV

(1) ΝΥΚΤΕΡΑΕΣ ΠΕΡΙ ΓΑΙΩΝ ἈΛΩΜΕΝΟΝ
Ἀλλότριον φως.

n. nom. sing.
φᾶος, light

Ἀλλότριον

φως.

n. nom. sing.
pres. pass. part.
Ἀλόμενος
wanders, roams

ΝΥΚΤΕΡΑ + φᾶος
evening light

Adj.
n. nom. sing.
of Ἀλλότριος
strange

A strange evening light
roams the Earth over

Parmenides XV

(1)

ἀεί

παραίνουσα

πρός

toward

αὐγὰς

ἡλιόκο.

Adv. of
ἀεί, ever,
always;
eternity

fem. nom. sing.
pres. act. part.
of παραίνω
look cautiously,
timidly

f acc. pl.
of αὐγή
glow

m. gen. sing.
of ἡλιός,
sun

Always casting
a timid glance
at the ~~sun~~
glow of the sun.

XVA

(1) ὕδατόρησον ἐτίθει τὴν γῆν

⊕ ὕδατος
gen of
ὕδαρ + ὀρέω
'boundary to water'

act. inf. act.
of ἐτίθει
speak promise

~~analysis.~~

A boundary to water
was promised
to the Earth
was promised

Adv.
so, thus,
Conj., that

ever,
each

Parmenides XVI

(1) Ὡς γὰρ ἕκαστος ἔχει κρᾶσιν
μελέων πολυπλάγκτων.

m. gen. pl.
μέλεος
fruitless

unrewarded

f. acc. sing
κρᾶσις
a mix

Adj. m. gen. pl.
πολυπλάγκτος
far-loving

So that
each has
a mix
fruitless mix
of fruitless wandering

(2) οὕτως ἄνθρωπος

παρὸς ἑαυτὸν

Thus a man
stands near
his mind

Ep.
for
οὕτως
the very thing
which

τὸ γὰρ αὐτὸ ἐστὶν οὕτως φρονεῖν
μελέωσι φύσιν ἀνθρώπων

3. gen. pl.
of μελέωσι
fruitless

3rd sing. pres. act. ind.
φρονεῖν
παρὸς ἑαυτὸν

3rd sing.
pres. act. ind.
φρονεῖν
be wise

Parmenides XVI

(4) καὶ πάντων καὶ παντός τὸ γὰρ
πλέον ἐστὶ νόημα

Adj.
m. dat. pl.
πᾶς, every

Adj.
m. dat. sing
πᾶς

n. nom. sing
πλεός, full

n. nom.
sing.
perception,
thought

to
Both
each and every
for it is full
of thought

XVII

δεξιτεροῖσιν· μεν κούρους
λαλοῖσα δὲ κούρας

Parmenides. XVIII

(1) Femina virque simul Veneris
cum germinis miscent

WA

At once

Women

and men

at once

mix with off-spring mix

temper

Venis informans diverso ex sanguine

virtus temperiem servans bene condita

corpora fert

f. abl. pl. veins

3rd sing. pres. bet. ind. touch

Venis ~~informans~~ diverso ex sanguine

virtus temperiem servans bene

condita corpora tingit

from veins

temper

Parmenides XIX

(1) Οὕτω τοῖς κατὰ σοῦ ἐξενέφου ταύτῃ
καὶ νῦν ἐξοῦ

on. nom/acc
pl. this

Dat. Ion. Ep.
for σοί dat.
sing. ♀
οὐ

made this

Thus, for
to you
according
to your
opinion
this was
made and
now is

m/n.
gen. sing.

(2) και μετεπειτα από τούδε τελευτήσασα

τραφέντα

τελευτή, η
accomplishment

μετεπειτα
Adv. afterwards

τελεω
complete,
fulfill

and
afterwards
from this
completes
achieves
completion

Parmenides XIX

(3) τοῖς δ' ὄνομα ἄνθρωπων κατέθεντ'
ἐπίσημον ἑκάστῳ.

And so these men gave
a names to distinguish
each one.